

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
*Phó Xứ:* LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiểu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc  
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
 5:30 pm: Đọc kinh  
 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Đây**

**Chúa Nhật 17/5:** **Chúa Nhật 6 Phục Sinh**  
**Thứ Hai 18/5:** Th. Gioan I, giáo Hoàng tử đạo  
**Thứ Ba 19/5:** Ngày Phục Sinh  
**Thứ Tư 20/5:** Th. Bênadino Siêna, linh mục  
**Thứ Năm 21/5:** Th. Christopher Magallane & các Bạn  
**Thứ Sáu 22/5:** Th. Rita Cascia, nữ tu  
**Thứ Bảy 23/5:** Ngày Phục Sinh - Kính Đức Mẹ  
**Chúa Nhật 24/5:** Lễ Chúa Lên Trời - CN 7 PS

**"Không ai có tình thương lớn  
 hơn tình thương của người  
 hy sinh mạng sống mình cho  
 bạn hữu." (Ga 15, 13)**



**YÊU THƯƠNG**

Đọc theo triền núi Trường Sơn, có một ngôi mộ đã lâu đời, trên bia mộ có khắc dòng chữ: "Tôi yêu thương người, nhưng rất sợ lòng người". Đây là câu nói của Hy Thanh, người chết nằm dưới mộ sâu. Nhưng tại sao lại khắc dòng chữ đó trên mộ của anh ta? Câu trả lời được dựa trên câu chuyện sau đây: Thời bấy giờ, Hy Thanh chịu khó đi học nghề tìm mạch nước. Bạn bè khinh chê: "Dưới đất lúc nào chẳng có nước, học chi cái nghề vô dụng ấy". Gia đình cũng chửi rửa chàng: "Học cái nghề vô ích ấy làm gì, đi đâu thì đi". Hy Thanh ra đi, ngày kiếm ăn, đêm tìm đến chùa ngủ, cần răng chịu đựng và vẫn tiếp tục theo đuổi cái nghề tìm mạch nước ấy. Mười năm trôi qua, gặp thời đại hạn, giếng khô cạn, nhiều người chết vì khát. Lúc bấy giờ người ta chợt nhớ đến Hy Thanh, chạy tới chàng để cầu cứu. Hy Thanh tìm ra mạch nước, nước chảy lênh láng khắp nơi. Dân chúng từ bốn phương hay tin đến uống, họ vui mừng ca ngợi chàng. Tuy nhiên, có kẻ vì khát lâu ngày, nay uống quá độ nên ngã lăn ra chết. Người ta quay lại mặt sát chàng, những người có thân nhân bị chết xông vào đánh đập chàng cho đến chết. Trước khi chết, Hy Thanh thốt lên: "Tôi yêu thương người, nhưng rất sợ lòng người".

Bạn thân mến! Bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay cũng nhắc đến hai chữ yêu thương: "Đây là điều răn của Thầy: Anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em" (Ga.15:12). Yêu thương không những là một lời khuyên mà còn là một lệnh truyền của Chúa Giêsu, là đặc điểm của những người theo Chúa, là sứ mệnh của mỗi người Kitô. Không còn nhảm lẫn nào nữa. Muốn làm môn đệ Chúa Giêsu, ta phải yêu như Chúa yêu. Tình yêu của Đức Giêsu không phải tự Ngài nghĩ ra, không phải phát xuất từ chính Ngài, nhưng bắt nguồn từ Chúa Cha: "Như Cha đã yêu mến Thầy thế nào, Thầy cũng yêu mến anh em như thế". (Ga.15:9). Thế là đã rõ: Tất cả bắt nguồn từ cùng một tình yêu. Chúa Cha là nguồn cội. Từ nguồn mạch ấy, tình yêu tràn ra đến mọi người; lan toả ra khắp thế giới. Yêu thương là không làm cho nó ngừng lại thành ao tù. Thế giới hôm nay đói khát tình yêu đích thực. Môn đệ Đức Kitô phải là chứng nhân tình yêu, yêu như Chúa đã yêu, yêu bằng tình yêu lớn nhất. Tình yêu là cốt lõi của đời sống Kitô. Tất cả điều răn của Kitô giáo được tóm gọn trong hai chữ yêu thương: Yêu Chúa và mến thương tha nhân như chính mình. Yêu thương người anh em thân cận với mình chính là thước đo tình yêu Thiên Chúa, vì nếu ai nói: "Tôi yêu mến Thiên Chúa mà lại ghét anh em mình, người ấy là kẻ nói dối" (1Ga.4:20)... Điều Thầy truyền dạy anh em là hãy yêu thương nhau". (Ga.15:17). Đó là những dòng chữ cuối cùng trong bài Tin Mừng hôm nay. Đó cũng là lời trần trối mà Đức Giêsu đã truyền dạy cho các môn đệ trước khi Ngài lên đường chịu khổ hình. Đó cũng là lời mời gọi vang vọng từ trời cao mà Chúa Giêsu đã và đang gửi đến mỗi người chúng ta hôm nay. Nói yêu thương bao giờ cũng dễ, nhưng chính khi thực hành yêu thương ta mới thấy hết những nét quyết liệt của lời mời gọi này. Mỗi lần trái tim ta khô héo và chai cứng, hãy trở lại với Đức Giêsu để nhận lấy sức mạnh của yêu thương, hãy về bên Ngài là suối nguồn tình yêu, để được tưới đẫm yêu thương. (Tổng hợp từ R. Veritas)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 15/5</b>	Tiên nhân & Mô côi Mô côi & Bình an Anna Cecilia & Têphanô Louis & Maria Maria Phanxicô Xaviê Phêrô	GD Cuc Nguyen Tuyết Trần, 1 Người Quang Thi GD Phong + Mai GD Hoa + Sinh GD Phong Do, GD Nguyễn V Thiêm Phạm Viêm GD Bình + Trúc, GD Sơn - Thư	<b>Chúa Nhật:</b> Matthia & Anna Matthias Phêrô Phaolô Phêrô, Anna & Giuse Antôn & Giuse Antôn, Maria & Phaolô Giuse & Maria Phêrô	Triết, Loan, Tiến, Thi, Nam Phạm Gia đình HongTrần, Thuy Nguyen, GD Sơn - Thư GD Ng Hoàng Bích GD Cuc Nguyen, Anh Thư Bình Hồng Lâm Vũ GD Chị Kim GD Sơn - Thư GD Cuc Nguyen, Anh Thư GD Sơn + Trinh Bình Hồng GD Chị Kim ÔB Phương+Thanh GD Sơn - Thư GD Ân + Lan GD Cuc Nguyen, Anh Thư Vũ Quang Mậu, GD Hùng + Mimi GD Vũ Văn Võ GD Chị Kim GD Sơn - Thư GD Cuc Nguyen, Anh Thư Nguyễn M Chính GD Chị Kim GD Sơn - Thư GD Cuc Nguyen, Anh Thư GD Chị Kim GD Sơn - Thư, Phạm Viêm
<b>Thứ Bảy 16/5</b>	Các Ân nhân Như ý & Bình an Tiên nhân & Mô côi Giuse & Maria Phêrô & Tạ ơn	Giáo Xứ Sống hay đã Mất GD Russell Nguyen, 1 Người Anh Thư, GD Cuc Nguyen, Hồng Trần GD Chị Kim, Hung Mai Lien, Nguyen, GD Sơn - Thư	<b>Thứ Hai 18/5</b>	Antôn & Giuse Antôn, Maria & Phaolô Giuse & Maria Phêrô Tiên nhân & Mô côi Anê Antôn & Giuse Giuse & Maria Maria & Phêrô Phêrô Philliphê & Bình an
<b>Chúa Nhật 17/5</b>	Tạ ơn & Bình an Tiên nhân & Mô côi Tiên nhân Agnes, Paul, John Baptis & Maria Đaminh & Maria Anna Anna, Maria, Matha & Tiên nhân Antôn & Giuse Đaminh, Giuse Giuse, Maria & Vincentê Maria Sr Maria Maria & Mathêu Maria, Giuse & Phêrô	Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ GD Tran, Quoc, 1 Người, Vũ K Jason GD Cuc Nguyen, GD Hanh Truong Anh Thư, Hoàng N Bang Tạ ơn Lộc, Tâm & Gia đình Vũ Thị Mùi Ngo Kim Phong, GD Hoa Tuyen, Tươi Trần GD ÔB Bang Nguyễn, Bui Le Bình Hồng Vu, Gia đình GD Bình Trang, GD Chị Kim GD Mai, Mary Nguyen, GD Vũ T Nhu, Phai Nguyen, Phạm Viêm GD Trần V Hòa & Cẩm lan, Sơ Miên + Ô. Quang GD Phong Do Phạm V Khôi	<b>Thứ Ba 19/5</b>	<b>Thứ Tư 20/5</b> Đaminh Đôminicô & Anna Giuse & Maria Phêrô <b>Thứ Năm 21/5</b> Tiên nhân & Mô côi Đaminh & Maria Giuse & Maria Phêrô <b>Thứ Sáu 22/5</b> Tiên nhân & Mô côi Giuse & Maria Phêrô

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quỳên tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện Công Giáo (Home Mission) của HĐGM Hoa Kỳ.  
**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2009, quý cha đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**THÔNG BÁO:** Trong tình hình bệnh cúm đang dề lây, quý cha có những đề nghị sau đây: 1) Khi chúc bình an xin chỉ cúi đầu và không bắt tay. 2) Xin dùng tay để nhận Mình Thánh Chúa từ linh mục hay thừa tác viên Thánh Thể.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU:** Chúa Nhật ngày 17 tháng 5 lúc 4:00PM sẽ có Thánh Lễ Ban Bí Tích Rước Lễ cho 85 em. Xin Quý Cha, Quý Soeurs và toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cho các em được lãnh nhận 2 Bí Tích sốt sắng và được biến đổi cuộc đời mình bằng chính Tình Yêu Thánh Thể Chúa.

**Liên Hoan Cuối Năm:** Theo truyền thống hàng năm, Hội PHHS sẽ có bữa tiệc liên hoan khoản đãi toàn trường GL & VN cùng các tiểu ban trong Ban Giáo Dục vào CN ngày 17/5/09 lúc 11:45AM. Xin chân thành cảm ơn quý vị trong Hội.

**Đổi Địa Chỉ:** Để giúp cho Văn Phòng Giáo Dục gửi phiếu điểm và đơn ghi danh học niên khóa 2009-2010 về đúng nhà quý vị, xin kính mời phụ huynh học sinh cho VPGD biết địa chỉ mới nếu quý vị đổi địa chỉ trong khoảng thời gian từ tháng 9 năm 2008 và trước ngày 15 tháng 6 năm 2009. Xin đến phòng 102. Văn Phòng Giáo Dục sẽ hoàn toàn không chịu trách nhiệm nếu phiếu điểm và đơn ghi danh học khi bị thất lạc vì quý vị không cho biết địa chỉ mới. Chân thành cảm ơn quý vị.

**NHÓM TRẺ CHÚA BA NGÔI:** Nhân Ngày Bỏ Mạng Lễ Chúa Ba Ngôi 7 tháng 6 năm 2009, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi sẽ tổ chức Tiệc Tri Ân Kỳ IV; Mừng Lễ Bỏ Mạng và Gây Quỹ vào lúc 6:00pm tại Nhà Hàng LEGIN, giá vé ủng hộ \$30/1 người. Xin quý vị hỗ trợ đông đảo để giúp cho các em có điều kiện đi tham dự Đại Hội Giới Trẻ Việt Nam tại Long Beach Univ., California và Chương Trình Hello Vietnam nhằm cứu trợ những trẻ em mồ côi, tàn tật, AIDS, cho học bổng cũng như giúp y tế, đào giếng, xây nhà, và cung cấp ghe cho những người nghèo tại Việt Nam. Vé có bán sau mỗi Thánh Lễ bắt đầu từ tuần này. Sự ủng hộ của Quý Vị sẽ khích lệ các em hăng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ ngày một tốt đẹp hơn. Mọi thắc mắc xin liên lạc với Thảo (503-317-3032) hay Nhật (503-803-6504).

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 5	
May-83	Phạm Văn Nghi
14/5/1985	Dang Van Giáp
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hình
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh
17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyễn
20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
4/5-10/5	\$4,756.35	\$1,736.00	\$2,030.00	<b>\$14,472.25</b>

**Sổ Vàng Hành Hương: \$670.00 ; Quỹ Ôn Gọi: \$2,478.00**  
 Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

## Bài Hát

**Nhập Lễ:** Chung Một Niềm Tin (CĐCH 153)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 97 <Thy Yên>

**Dâng Lễ:** Bài Ca Dâng Hiến (CĐCH 233)

**Hiệp Lễ:** Cho Con Biết Yêu Thương (CĐCH 324)

**Kết Lễ:** Mẹ đẹp tươi (CĐCH 447)

## Bài Đọc / Đáp Ca

**CN:** SPS 308; PV 74

**T2:** SPS 313; PV 74

**T3:** SPS 315; PV 74

**T4:** SPS 3317; PV 74

**T5:** SPS 319; PV 75

**T6:** SPS 321; PV 75

**T7:** SPS 327; PV 75

## Chung Một Niềm Tin

Đỗ Vy Hạ



1. Chung một niềm tin chúng con sum họp về đây. Quanh bàn thờ  
2. Con cùng một Cha chúng con chung một Thần Linh. Quy tụ về



1. Cha dâng lên lời kinh thánh ái. Cảm tạ hồng ân Cha  
2. đây chia nhau cùng một tấm bánh. Dâng lời tụng ca danh



1. đã khứng ban đêm ngày. Giữ gìn hồn thơ trong trắng như cành huệ  
2. Chúa khắp nơi xa gần. Sáng tựa vầng dương sưởi ấm cõi lòng lạnh



1. tươi. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. Bao uy quyền vinh  
2. bãng.



dự thuộc về Chúa chúng ta. Khắp thế giới muôn người khắp trái



đất muôn loài Hỡi ca ngợi tình Ngài chan hòa ngàn nơi.

## Bài Ca Dâng Hiến

Dao Kim



1. Ôi lay Chúa con phó thác toàn thân xác hồn này con  
2. Ôi lay Chúa con dâng Chúa đời con với một niềm tin  
3. Ôi lay Chúa, con dâng Chúa niềm vui nỗi buồn phiền tâm



1. dâng tận hiến Chúa trọn vẹn làm của lễ tình tuyên  
2. yêu lòng tha thiết van nài tựa nén cháy đêm ngày  
3. tử, cùng với trở cuộc đời, để cho các linh hồn



1. làm của lễ tình yêu, làm của lễ toàn thiêu,  
2. môn hoa với thời gian, vì yêu Chúa mà thôi  
3. để báo đáp tình thương, để nên máng ngàn ơn



Lòng thành con tin kính nguyện dâng Chúa hết



tình. xin giúp con can trường theo tiếng gọi yêu thương.

## KINH TIN KÍNH

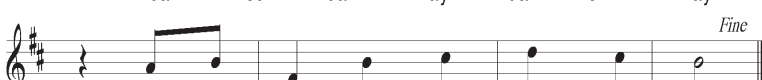
Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

## Thánh Vịnh 97

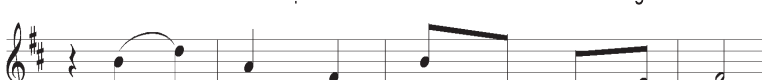
Thy Yên



Đ.K: Toàn cõi đất này đã xem thấy.



Ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.



- ① Hát lên mừng Chúa một bài ca mới.
- ② Ơn cứu độ Người đến tràn đầy nhân giới.
- ③ Hát lên mừng Chúa nào toàn dân nước.



- ① Vì người đã thực hiện biết bao vĩ nghiệp kỳ
- ② Người mặc khải cho dân đức công chính của Người quang
- ③ Nào cùng tấu lên đi khúc ca mới điệu đàn hân



- ① công. Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng
- ② minh. Lòng tin nghĩa và tình thương với
- ③ hoan. Mừng Đức Chúa hạc cầm ngàn diu



- ① mạnh. Nhờ cánh tay chí thánh của Người.
- ② vợi. Nhà ít - ra - en Chúa đã trọn tình.
- ③ đặt. Kèn thổi lên với tiếng nhạc vang rền.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**HOÀNG NGUYỄN**  
*Chuyên Văn Ngạn Hàng, Personal Banker*  
**Chuyên Lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401k, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm  
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao  
 Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

Are you just got laid off, ready to  
 retire, or worried about your 401K?  
**ASK ME ABOUT A FREE**  
**CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

**WADDELL & REED**  
 FINANCIAL SERVICES, INC.  
\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vay tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao**  
**nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Nhà & Xe
- \* Nhân Thọ
- \* Thương Mại
- \* Financial Advisor

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**Brandon Đàng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM**  
**TRƯỜNG ST MARY**  
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM  
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention  
 Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào  
 Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM  
**www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-**  
**7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org**

**Oregon**  
 REALTY INC.

Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**

**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**

**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**

